

*Сяо И***Минский государственный  
лингвистический университет (МГЛУ)****К определению межкультурного понятия «会意字»  
(идеограмма) в китайской письменности**

**Аннотация.** В статье анализируются подходы к определению идеограммы как особого типа знаков в китайской иероглифической письменности. Сопоставляются принципы отнесения, а также структурно-семантические свойства идеограмм в китайской и западной лингвистической традиции. Выявлено, что объединяющим свойством для большинства синологических теорий относительно идеограмм является признание того, что данный тип иероглифов является соединением исключительно смысловых компонентов и не затрагивает звуковую сторону знаков. В китайской лингвистике идеограммы рассматриваются как знаки, которые передают информацию через концептуальное изображение предмета или явления. Китайская иероглифика, будучи одной из самых древних письменных систем, имеет богатую историю развития идеограмм. Идеограммы в китайском языке часто состоят из нескольких компонентов, каждый из которых имеет собственное значение и вносит вклад в общую семантику иероглифа. Западная лингвистика традиционно склоняется к более формальному подходу к языку и письму. В этой традиции идеограммы часто рассматриваются как экзотический или архаичный тип письма, который отличается от алфавитных систем, используемых в большинстве европейских языков. Тем не менее, в последние десятилетия интерес к китайской иероглифике и идеограммам в целом усилился в западной лингвистике благодаря междисциплинарным исследованиям в области когнитивной науки, лингвистической антропологии.

**Ключевые слова:** идеограмма; иероглиф; грамматология; китайский язык.

*Xiao Yi***Minsk State Linguistic University****The definition of the intercultural concept of “会意字”  
(ideogram) in chinese writing**

**Abstract.** The article analyzes approaches to the definition of an ideogram as a special type of signs in Chinese character writing. The principles of attribution, as well as the structural and semantic properties of ideograms in the Chinese and Western linguistic traditions are compared. It is revealed that the unifying property for most sinological theories regarding ideograms is the recognition that this type of Chinese characters is a combination of exclusively semantic components and

does not affect the sound side of the signs. In Chinese linguistics, ideograms are considered as signs that convey information through a conceptual representation of an object or phenomenon. Chinese character, being one of the most ancient writing systems, has a rich history of the development of ideograms. Ideograms in Chinese often consist of several components, each of which has its own meaning and contributes to the general semantics of the character. Western linguistics has traditionally tended towards a more formal approach to language and writing. In this tradition, ideograms are often seen as an exotic or archaic type of writing that differs from the alphabetic systems used in most European languages. Nevertheless, in recent decades, interest in Chinese characters and ideograms in general has increased in Western linguistics due to interdisciplinary research in the field of cognitive science and linguistic anthropology.

**Keywords:** ideogram; character; grammatology; Chinese language.

### 中文会意字概念的跨文化探讨

自汉代学者许慎首次在《说文解字》中的会意字概念以来，所谓“比类合谊”，这一汉字类型的重要性与复杂性一直是学术研究的焦点。本文通过比较不同阶段和学者的观点，揭示了会意字的演变及其在语言学中的重要地位 [黄天树 2014, 1—10]。

许慎的《说文解字》为会意字奠定了基础，定义为包含通过“比类合谊”进行构义的组合字符，通过组合意义元素传达特定含义。然而，随着时间的推移，关于会意字的分类标准和组成原则出现了分歧。一些学者强调其结构复杂性，如唐兰的定义更为广泛，认为会意字是难以形成清晰图像时引入的。杨树达和现代学者如裘锡圭、石定果、邹晓丽、苏培成等人则进一步细化了会意字的结构，将其视为由两个或更多意义成分构成的复合体。

随着研究的深入，学者们对会意字的内部结构、文化内涵以及认知功能有了更深入的认识。例如，陈志群、王玉新、湖北、夏军、李润、张莹莹的研究关注会意字中的传统文化元素和认知功能。

俄罗斯学者对中文会意字的研究始于十九世纪中叶，他们的研究主要集中在汉字的历史演变和语言学特性。其中，王西里（Васильев В.П.）是较早研究汉字会意字的俄罗斯学者之一，他在《汉字的起源和发展》一书中详细探讨了会意字的形成和演变过程。王西里认为，会意字是汉字中最古老的类型之一，其起源可以追溯到远古的时期。他强调了会意

字在汉字演变中的基石作用。他认为，会意字是由两个或更多的单独表意字符组合而成，每个表意字符都有自己的含义，而组合后的汉字则表达了一个新的概念。他举例说明了会意字的结构特点，如武（止+戈）表示战斗能力，里（田+土）表示定居点，等。王西里还指出，重复的表意字符也可以组成的会意字。例如，竝（通‘并’）=两个立组成的字符，表示两者相邻、一起 [Васильев 2011, 29]。

另一位重要的俄罗斯学者是郭特立（Готлиб О.М.），他在《汉字的结构和功能》一书中对会意字进行了系统的分类和分析。郭特立认为，会意字是通过组合两个或更多的意符来表达新的概念，这种组合方式体现了汉字的独特性。他还指出，会意字在表达抽象概念时具有优势，因为它们能够通过直观的图形组合传达复杂的意义。郭特立强调了会意字的核心是字符意义的关联，它们的结构特点是通过组合意符的意义来表达语义概念，而不反映语音。例如，他举了牢字为例，它由“牛”和“宀”两部分组成，其中“牛”是表意的主体，而“宀”提供附加信息，表示屋顶，因此牢字意为“牲畜棚舍”[Готлиб 2019, 24—47]。

俄学者朱可娃（Жукова Е.Е.）认同郭特立（Готлиб О.М.）的观点，强调会意字是由几个表示不同语义单位组合而成的复合字符，共同表达一个整体字符表达新的语义概念。其中原来独体字在新的复合字中充当部分元素。会意字可分为异符和同符会意字。这种造字方法一直沿用至今，例如“甬”字就是通过组合“不”和“用”两个意符来表达“不必”的意思。会意字是汉字发展中的重要一步，极大地促进了书写系统的演变 [Жукова 2014, 30]。

在西方语言学研究中，安德鲁·斯蒂芬在其 1854 年的著作《发现中文》中讨论了汉字的构造，并指出了一些汉字是由两个或更多的语义符号组成的会意字。例如，他提到了“木”这个字，它既可以单独表示树，也可以与其他部分结合形成新的汉字。他举例说，两个“木”组合在一起就形成了“林”，表示“森林”。此外，他还提到了琳字，这个字包含“木”和“爻”（表卜兆形状），用以描述交叉的篱笆。他还提到了“栅”，这个字结合了“木”和“册”（表竹简形状），来表示篱笆的结构。最后，他提到了“噪”，这个字融合了“木”和“品”（表谈话），用来表示鸟叫声。这些例子展示

了通过组合不同的语义元素来创造新汉字的过程，反映了汉字的构字特性 [Andrews 1854, 38]。

值得注意的是，在 20 世纪，西方语言学在会意字这一概念是否存在这一问题上存在争议，即汉字书写系统存在直接的语义表达功能还是仅仅像拼音文字一样用语音来表达语义的这一问题上产生了争论。这导致了一种观点，即所有复合汉字都属于形声字，例如，布德伯格的观点 [Boodberg 1940, 267]。

然而，大多数西方学者支持汉字的表意性。如此，克里尔·赫尔利在其作品《关于中国象形文字的本质》中指出，从传统汉学的语言学方法的角度看，他们的语义重要性，即能够独立于口语表达含义，是研究汉字和其他象形文字的重要性。他还批评了西方的文字系统演变理论，这些理论认为汉字在比音字母系统更原始的阶段 [Creel 1936, 90]。

香港大学教授查德·汉森在他的作品《中国象形文字和西方理念》中提到了汉字表意性的重要。他举了一个例子，“學”字，并解释说，在汉字系统中可以通过组合意符而不通过音韵功能来表示语义概念。如此，在“學”字中包含了 4 个意符：“双手向下”、爻“卜筮”、宀、子。在东亚人的理解中，“爻”和“宀”是用于表达知识和场所的，而“”表示传递，而“子”是学习的主体。因此，不仅在中国汉字，而且在日本汉字中，“學”都代表了“学习”的语义，尽管在汉语中“學”读作“xué”，而在日语中读作“hok”。他强调，会意字揭示了语言和历史之间的重要关系 [Chad 1993, 7—20]。

南非大学副教授桑普森·G 在其论文《会意字概念的确实性》中探讨了汉字构造的多样性，并强调了汉代许慎构字理论的正确性。桑普森·G 在其论文中特别关注了会意字，也就是那些通过合并两个或更多的意符来表达一个新概念的汉字。他认为，会意字的存在证明了汉字不仅仅是基于声音的书写系统，而且还包含了丰富的语义信息。这种构造方式在欧洲的字母书写系统中是不常见的，因为字母通常只代表发音，而不直接表达语义。桑普森·G 的研究不仅有助于我们更深入地理解汉字的构造和演变，还揭示了汉字在记录和传递文化、历史和思想方面的独特能力。

汉字的这些特点使得它们成为了研究古代中国文明不可或缺的工具，并且对现代语言学、认知科学和跨文化交流等领域的研究也有着重要的影响 [Sampson 2013, 264—270]。

### Библиографический список

*Васильев В.П.* Анализ китайских иероглифов / В.П. Васильев. СПб.: 2011, С. 171. ISBN: 9785424171475.

*Готлиб О. М.* Основы грамматики китайской письменности. / О.М. Готлиб. РАН, Институт востоковедения. 2-е изд: Издательский дом ВКН, 2019. С. 312.

*Жукова Е.Е.* Грамматология китайской письменности. / Е.Е. Жукова. М.: Восточная книга, 2014. С.144.

*Сюй Цзянь.* Рассказы о китайских иероглифах [Текст] : [12+] / Сюй Цзянь, Чжан Синь, Юй Инсянь ; [пер. с кит. Соломатиной А. А.]. — Москва : Шанс, 2018. 185, [5] с.: ил., портр.; 22 см. — (Поднебесная в рассказах.); ISBN 978-5-906892-62-1: 1000 экз.

Идеограмма — Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. — Режим доступа URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2000192> (дата обращения: 10.09.2023).

*Andrews, Stephen Pearl.* Discoveries in Chinese: or the symbolism of the primitive characters of the Chinese system of writing: as a contribution to philology and ethnology and a practical aid in the acquisition of the Chinese language / by Stephen Pearl Andrews. — Published by Charles B. Norton, 1854. С.137.

Chinese Ideographs and Western Ideas [Китайские иероглифы и западные идеи]. URL: <https://www.researchgate.net/publication/259375305> (accessed: 10.02.2024).

*Creel, Herrlee G.* On the Nature of Chinese Ideography // T'oung Pao 32 (1936): 85—161. [*Крил, Херрли Г.* О природе китайской идеографии / Херрли Г. Крил // Тунг Пао 32: 1936. С. 85—161]

*Boodberg, P.* 'Ideography' or Iconolatry? // T'oung Pao 35 (1940): 266—288. [*Будберг, П.* 1940. 'Идеография' или иконолатрия? / П. Будберг // Тунг Пао 35: 1940. С. 266—288]

*Zhou Zhen[a],\** The Six Principles of Chinese Writing and Their Application to Design As Design / Studies in Literature and Language Vol. 8, No. 3, 2014, pp. 84—88 DOI: 10.3968/4968. [*Чжоу, Чжэнь.* Шесть принципов китайского письма и их применение к дизайну как оформлению / Чжэнь Чжоу // Исследования по литературе и языку Том 8, № 3: 2014. С. 84—88 с. DOI: 10.3968/4968.]

*Sampson, G. & Chen, Z.* (2013). The reality of compound ideographs. Journal of Chinese Linguistics, 41(2): 255—272. JSTOR 23754815. [*Сэмпсон, Г.* Реальность

сложносоставных идеограмм / Г. Сэмпсон, Ч. Чен // Журнал о китайской в лингвистике 41: 2013. С. 255—272 с. JSTOR 23754815.]

黄天树. 说文解字通论。 — 北京: 北京大学出版社, 2014. 361 页。[Хуан, Тяньшу. Общее суждение «Шовэнь цзецзы» / Тяньшу Хуан. Пекин: Изд-во «Пекинский университет», 2014. С. 361].

唐兰. 中国文字学。 — 上海: 上海古籍出版社, 2005. 182 页。[Тан, Лань. Китайская грамматология / Лань Тан. — Шанхай: Шанхайское изд-во «Древняя книга», 2005. С. 182].

陈梦家. 中国文字学。 — 北京: 中华书局, 2006. 407 页。[Чэнь, Мэнцзя. Китайская грамматология / Мэнцзя Чэнь. Пекин: Изд-во «Чжун Хуа Шу Цзюй», 2006. С. 407].

杨树达. 中国文字学概要文字形义学。 — 上海: 上海古籍出版社, 2013. 520 页。[Ян, Шуда. Китайская грамматология — учение о внутренней структуре и семантике иероглифики / Шуда Ян. — Шанхай: Шанхайское изд-во «Древняя книга», 2013. С. 520].

裘锡圭. 文字学概要。 — 台北: 万卷楼图书公司, 2002. 318 页。[Цю, Сигуй. Общие положения грамматологии / Сигуй Цю. — Тайбэй: Изд-во «ВаньЦзюань Лоу», 2002. С. 318].

苏培成. 现代汉字学纲要。 — 北京: 北京大学出版社, 2004. 370 页。[Су, Пейчэн. Общие положения современной грамматологии китайского письма / Пейчэн Су. — Пекин: Изд-во «Пекинский университет», 2004. С. 370].

石定果. 说文会意字研究。 — 北京: 北京语言学院出版社, 1996. 215 页。[Ши, Динго. Исследование идеограмм в древних словаре Шовэнь Цзецзы / Динго Ши. — Пекин: Изд-во «Пекинский институт языка и культуры», 1996. С. 215].

石定果. 会意汉字内部结构的复合程序。期刊: 世界汉语教学。 — 北京: 北京语言学院, 1993 年第四期 (总 26 期), 274—278 页。[Ши, Динго. Комплексные программы в внутренней структуре идеограмм китайской письменности / Динго Ши. // Обучение китайского языка в мире: сб. науч. ст. 4(26)-е издание. — Пекин: Пекинский институт языка и культуры, 1993. С. 274—278].

曹先擢, 苏培成. 汉字形义分析字典。 — 北京: 北京大学出版社, 1999. 734 页。[Цао, Сяньчжо. Словарь китайских иероглифов с анализом структур написания / Сяньчжо Цао, Пэйчэн Су. Пекин: Изд-во «Пекинский университет», 1999. С. 734].

邹晓丽. 基础汉字形意释源。 — 北京: 中华书局, 2007. 246 页。[Цзоу, Сяоли. Объяснения форм и значений основных китайских иероглифов / Сяоли Цзоу. — Пекин: Изд-во «Чжун Хуа Шу Цзюй», 2007. С. 246].

卢桂花. ‘说文’会意字研究浅述。期刊: 西江月。 — 南宁: 国家出版总局, 2013 年第三期, 256—257 页。[Лу, Гуйхуа. Простое изложение о исследовании идеограмм в древнем словаре ‘Шовэнь цзецзы’. // Луна и западная река: сб. науч. ст. 3-е издание. — Наньнин: Главное государственное управление по делам прессы и печати КНР, 2013. С. 90—92].

胡北; 指导: 黄德宽. 会意字研究. — 安徽大学, 合肥, 2008. 129 页. [Ху, Бэй. Исследование идеограмм китайской письменности: дис. ... доктор. филол. наук: 5. 2008 / Бэй Ху, Дэкуань Хуан; Аньхойский университет. Хэфэй, 2008. С. 129].

夏军; 指导: 许嘉璐. ‘说文’会意字研究. — 华东师范大学, 上海, 2009. 160 页. [Ся, Цзюнь. Исследование идеограмм в древнем словаре ‘Шовэнь цзецзы’: дис. ... доктор. филол. наук: 5. 2009 / Цзюнь Ся, Цзялу Сюй; Восточно-китайский педагогический университет. — Шанхай, 2009. С. 160].

李润. 论会意字的结构及文化内涵. 期刊: 茂名学院学报. — 茂名: 茂名学院, 2004 年第二期, 1—4 页. [Ли, Жунь. Внутренние структуры идеограмм китайской письменности и их культурные понятия. // Наука института Маомин сб. науч. ст., 2-е издание. — Маомин: Институт Маомин, 2004. — С. 1—4].

张莹莹. 深挖会意字蕴含的传统文化. 期刊: 湖南科技学院学报. — 福州: 福建师范大学, 2014 年第 3 期, 71—73 页. [Чжан, Инин. Исследование традиционных культурных моментов, содержащихся в идеограммах китайского письма. // Традиционная культура сб. науч. ст., 3-е издание. Фучжоу: Фуцзяньский педагогический университет, 2014. С. 71—73].

张莹莹. 会意字意符的认知功能分析. 期刊: 东南学术. — 福州: 福建师范大学, 2017 年第 1 期, 238—246 页. [Чжан, Инин. Анализ когнитивных функций смысловых компонентов идеограмм китайской письменности. // Наука юго-востока сб. науч. ст., 1-е издание. Фучжоу: Федерация исследователей социальных наук провинции Фуцзянь, 2017. С. 238—246].

陈志群; 指导: 黄亚平. 会意字的认知研究. — 中国海洋大学, 武汉, 2004. 35 页. [Чэнь, Чжичюнь. Когнитивное исследование идеограмм китайской письменности: дис. ... магистр. филол. наук: 6. 2004 / Цифэн Сяо, Япин Хуан; Китайский университет океанологии. Циндао, 2004. С. 35].

王玉新. 汉字部首认知研究. — 济南: 山东大学出版社, 2009. 304 页. [Ван, Юйсинь. Когнитивное исследование ключей китайской иероглифической письменности / Юйсинь Ван. Цзинань: Изд-во «Шаньдунский университет», 2009. С. 304].

王宁. 汉字构型学导论. 北京: 商务印书馆, 2015. — 291 页. [Ван, Нин. Введение конфигурации китайских иероглифов / Нин Ван. Пекин: Изд-во «Коммерческое», 2015. С. 291].

李学勤. 字源. — 天津: 天津古籍出版社, 2013. 1420 页. [Ли, Сюэцинь. «Этимология иероглифов» / редкол.: Ли Сюэцинь [и др.]. Тяньцзинь: Тяньцзиньское издательство «Древняя книга», 2013. С. 1420].